

*historiques* (chap. LXXI, p. 2 r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>) : « Autrefois, Tseng Chen demeurait à Fei ; parmi les gens de Lou, il y en avait un qui portait le même nom de famille et le même nom personnel que Tseng Chen ; cet homme commit un meurtre. Quelqu'un vint dire à la mère de Tseng Chen : « Tseng Chen a commis un meurtre. » Mais elle continua à tisser comme auparavant. Une seconde personne vint lui dire : « Tseng Chen a commis un meurtre. » Elle continua à tisser comme auparavant. Enfin un troisième homme étant venu lui dire que Tseng Chen avait commis un meurtre, alors elle jeta sa navette, descendit de son métier et s'enfuit en passant par-dessus le mur d'enceinte (de son habitation). Ainsi, malgré toute la sagesse de Tseng Chen, sa mère cependant conçut des doutes lors du troisième témoignage. »

L'estampage représente la mère de Tseng Chen assise à son métier ; elle se retourne et jette sa navette qui tombe à terre. Au-dessous, on lit ces mots : « Lorsque la parole calomniatrice arrive pour la troisième fois, la mère aimante jette sa navette » 讒言三至慈母投杼。 Le personnage qui est agenouillé doit être Tseng Chen qui survient à temps pour dissiper le quiproquo ; au-dessus de lui, un cartouche porte l'inscription suivante : « Tseng tseu était si réellement doué de piété filiale qu'il entraînait en communications avec les dieux. Il atteignait et touchait les esprits du ciel et ceux de la terre et il a rendu célèbre son nom auprès de la postérité. Les générations qui l'ont suivi se sont complues dans son exemple et s'en sont servies pour rectifier les règles essentielles (de la conduite humaine) » 曾子至孝。以通神明。貫感神祇。著號來方。後世凱式。以正樞綱。

Tseng Chen, qui fut un des disciples de Confucius et qui est aujourd'hui un des quatre associés de son temple, est considéré comme un parangon de la piété filiale ; c'est à lui qu'on attribue la composition du *Hiao king* qui traite de cette vertu cardinale de la Chine. Quoique l'anecdote qui est ici figurée n'ait guère de rapport avec la piété filiale, c'est bien cependant comme représentatif de ladite vertu que Tseng Chen apparaît ; nous en avons la preuve, d'une part dans le fait que toutes les autres scènes de ce registre sur les trois pierres de la chambrette sont des exemples de piété filiale,